

<<哥德尔、艾舍尔、巴赫>>

图书基本信息

书名：<<哥德尔、艾舍尔、巴赫>>

13位ISBN编号：9787100013239

10位ISBN编号：7100013232

出版时间：1997-5

出版时间：商务印书馆

作者：[美] 侯世达

页数：1053

译者：严勇,刘皓明,莫大伟

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<哥德尔、艾舍尔、巴赫>>

前言

我的《哥德尔、艾舍尔、巴赫》一书中译本的出版使我感到极大的快乐，因为我对中国的语言和文化一直有一种特殊的迷恋和喜爱。

在这篇前言中，我要说明我个人对中国和中文的兴趣是从何而来的，以及我是如何得知并介入了《集异璧》的中文翻译的。

然后我将解释一下英文的《集异璧》中一些语言和结构方面的特点，以及它们是如何给把本书翻译成任何其它语言的工作摆出难题的。

当然，还有就是这些问题在中文翻译那里是怎样一种情形。

对我来说，这种问题是所有智力问题中最迷人的。

我希望中国读者能够不仅在阅读这篇前言的时候，而且（这是更重要的）在阅读这部杰出译作的整个过程中，乐于思考这些问题！

我个人对中国及其语言的兴趣一般地说，中国对于西方人似乎是个最具异国情调的国家，中文是种最有异域风味的语言。

我小的时候当然也有这种感觉。

然而，除此之外，我还有幸在邻近旧金山的地方长大。

旧金山是个有众多中国人和世界著名的“唐人街”的城市。

每隔几个月，我的父母就会带我去旧金山，并且必然要光顾那里的唐人街，逛一逛中国商店，在中餐馆吃饭（当然是用筷子！

）。

这种旅行总能给我极大的快乐。

<<哥德尔、艾舍尔、巴赫>>

内容概要

集异璧 - GEB, 是数学家哥德尔、版画家艾舍尔、音乐家巴赫三个名字的前缀。

本书是在英语世界中有极高评价的科普著作。

曾获得普利策文学奖。

它通过对哥德尔的数理逻辑, 艾舍尔的版画和巴赫的音乐三者的综合阐述, 引人入胜地介绍了数理逻辑学、可计算理论、人工智能学、语言学、遗传学、音乐、绘画的理论等方面, 构思精巧、含义深刻、视野广阔、富于哲学韵味。

本书中译本前后费时十余年, 译者都是数学和哲学的专家, 还得到原作者的直接参与, 译文严谨通达, 特别是在原作者的帮助下, 把西方的文化典故和说法, 尽可能转换为中国文化的典故和说法, 使这本译本甚至可看作是一部新的创作, 也是中外翻译史上的一个创举。

在介绍了马丁·加德纳以后, 自然就不得不介绍侯世达 (Douglas, R. Hofstadter)。

侯世达与马丁·加德纳并不完全相似。

马丁·加德纳没有受过科学专门训练, 不被人认为是一个专业科学家。

侯世达在史坦福大学取得数学学士学位, 在俄勒冈州立大学取得物理学博士学位, 目前是印第安纳州认知科学与计算机科学的教授。

把两人联系在一起的事情是: 在马丁·加德纳停写《科学美国人》 (Scientific American) 数学游戏专栏以后, 侯世达也为《科学美国人》写过专栏, 同样叫座。

侯世达与马丁·加德纳一样, 是借题发挥的高手。

要写《科学美国人》杂志的专栏, 难点不是在专业性上 (有太多的数学教授有足够的专业水平), 而是能不能写得有趣。

马丁·加德纳广博的知识, 能够把数学与生活相连。

侯世达接手以后不久, 就显示出他在这方面比马丁·加德纳有过之无不及。

他的文章甚至给人天马行空的感觉。

使侯世达声名大噪的, 就是这次推荐的哥德尔、艾舍尔、巴赫 《集异璧之大成》。

这本 1979 年出版的著作, 1980 年竟然为作者赢得一项普利兹奖。

大家知道普利兹奖并没有科普类 侯世达的这本书是作为一般非小说类读物得奖的。

这本书的内容是如此宽泛, 讲了音乐 (巴赫), 讲了艺术 (艾舍尔 Maurits Cornelius Escher , 1898 - 1972), 讲了分子生物学、计算机语言、人工智能以至禅。

多年来, 许多读者读毕全书, 竟然归纳不出这本书究竟是要说什么。

为此, 作者特意为 1999 年的 20 周年纪念本, 加了一篇 23 页的新序言加以说明。

作者所想讨论的, 其实是一个普遍的问题: “自我”是什么。

作者真正想写的就是这个问题。

尽管全书涉及广泛, 核心却是哥德尔, 是数学基础。

哥德尔 (Kurt Godel , 1906 - 1978) 是一位奥地利出生的数学家。

1931 年他发表的现在被称之为不完全性的定理, 是 20 世纪最具革命性的发现。

大体上, 这个定理是说, 在任何公理体系中, 必定有这样的命题, 用这个公理体系 “自身” 既不能证明其真, 也不能证明其伪。

关于哥德尔, 有一本评传值得推荐, 那就是上海译文出版社 1997 年出版的, 著名华裔数学家王浩写的《哥德尔》。

什么叫不能证明其真伪?

一个粗浅的例子, 就是罗素的 “理发师悖论”: “一个理发师宣称, 他只为城中所有不自己剃须的人剃须。

”但是, 他自己怎么办呢?

如果他决定自己为自己剃, 按照上述宣示, 他不可以为自己剃。

如果他决定不为自己剃, 而可以用上述宣示为自己剃时, 他又违背了不为自己剃须的前提。

关于这种悖论, 读者可以参考马丁·加德纳的《跳出思路的陷阱》 (天下文化, 台北, 2001 年版)。

<<哥德尔、艾舍尔、巴赫>>

作者发现这种不能定义“自我”的例子，几乎每个领域都有。在可视与可听的领域内，作者首先举出了巴赫的赋格与艾舍尔的“手画手”等作品，并用这三个人构成了书名。

但作者全书之中涉及的事情远不止哥德尔、艾舍尔、巴赫。

《哥德尔、艾舍尔、巴赫 集异璧之大成》出版之后畅销多年，直到今天还是一本畅销的经典。但是由于侯世达在本书的行文中，容纳了太多与英文有关的文字游戏，以至于一度这本书被认为是“不可翻译的”。

然而，1985年法文本在侯世达的帮助之下出版以后，其它的译本纷至沓来。

如今已经有法、德、西班牙、瑞典、荷兰、俄几种译本。

80年代四川人民出版社有一个中文简译本，名为《GEB 一条永恒的金带》，收入“走向未来”丛书，后被诟病为误译漏译甚多。

估计未必是译者的科学水平不逮，而是无法参透全书太多的双关、回文等文字游戏，与各种各样的机锋。

现在推荐的译本，尽其可能用中文的对等材料演绎，十分难得。

作者本人为这个中文译本作了序，其中缕述几位中文译者的艰辛。

作者也乘中文版出版之际，为自己取了一个雅致的汉名 侯世达。

不过，读者如果能够进一步参考1999年英文版本的新序言，相信可以对理解全书有益。

本书是根据1995年英文版翻译的。

<<哥德尔、艾舍尔、巴赫>>

作者简介

作者：（美国）侯世达

<<哥德尔、艾舍尔、巴赫>>

书籍目录

作者为中文版所写的前言译校者的话概览插图目录鸣谢题献上篇：集异璧GEB 导言 一首音乐—逻辑的奉献 三部创意曲 第一章 WU谜题 二部创意曲 第二章 数学中的意义与形式 无伴奏阿基里斯奏鸣曲 第三章 图形与衬底 对位藏头诗 第四章 一致性、完全性与几何学 和声小迷宫 第五章 递归结构和递归过程 音程增值的卡农 第六章 意义位于何处 半音阶幻想曲，及互格 第七章 命题演算 螃蟹卡农 第八章 印符数论 一首无的奉献 第九章 无门与哥德尔下篇：异集璧EGB 前奏曲 第十章 描述的层次和计算机系统 蚂蚁赋格 第十一章 大脑和思维 英、法、德、中组曲 第十二章 心智和思维 咏叹调及其种种变奏 第十三章 BlooP和FlooP和GlooP G弦上的咏叹调 第十四章 论TNT及有关系统中形式上不可判定的命题 生日大合唱哇哇哇乌阿乌阿乌阿 第十五章 跳出系统 一位烟民富于启发性的思想 第十六章 自指和自复制 的确该赞美螃蟹 第十七章 丘奇、图灵、塔斯基及别的人 施德鲁，人设计的玩具 第十八章 人工智能：回顾 对实 第十九章 人工智能：展望 树懒卡农 第二十章 怪圈，或缠结的层次结构 六部无插入赋格注释文献目录索引

<<哥德尔、艾舍尔、巴赫>>

章节摘录

插图：阿基里斯：其中有很多都挺怪模怪样的，是吗？

都是些什么东西啊？

举个例子？

阿基里斯：你说什么——“魔幻般的各种动物”？

阿基里斯：你认出了你的朋友螃蟹？

它干嘛要变成那种样子？

什么？

螃蟹总是爱把自己弄进最不可思议的困境里？

这傻瓜！

幸亏那对钳子没变样。

阿基里斯：还有一把吉他？

太奇怪啦。

说到音乐，你想过来听一听那位最对你口味的作曲家巴赫的无伴奏小提琴奏鸣曲吗？

我刚买到一张这些奏鸣曲的唱片，那效果真是太棒啦。

我现在还没从那里面醒过劲儿来呢。

巴赫只用了一把小提琴就创作出了这么有趣的作品！

阿基里斯：怎么，还没劲儿？

我知道到了你这样的岁数会怎么样。

真遗憾，也许你应该上床读会儿书什么的。

阿基里斯：哦，是吗，没电了？

有时会出现这种情况的，不过我看你可以点上蜡烛。

阿基里斯：哦，哦，原来是因为失眠，那最好就别看书了。

可是，究竟是什么叫你睡不着觉呢？

阿基里斯：哦，是这么回事啊。

那好，如果是这个叫你一直神不守舍，那你也许最好说给我听听，让我和你一起来研究研究。

阿基里斯：一个词，其居中的两个部首依次是“昔”和“火”……嗯……“秋鹊”怎么样？

阿基里斯：的确，“昔”、“火”在这个词里顺序是颠倒的。

阿基里斯：一连猜了几个小时？

听起来我好象一头栽进了一个非常难解的灯谜里了。

这个该死的灯谜你是打哪儿听来的？

<<哥德尔、艾舍尔、巴赫>>

编辑推荐

《哥德尔、艾舍尔、巴赫:集异璧之大成》由商务印书馆出版。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>